

## 韓語推測情態句型與中文情態詞的對應問題

郭 秋 雯

國立政治大學韓國語文學系副教授

## 摘要

所謂‘情態(modality)’是指話者對於話題的態度與見解，通常被分為可能性、蓋然性、必然性、義務、意圖、希望、懷疑、推論、評價…等各種語意，本研究主要集中在推測情態。韓文的推測用法可區分為 16 種句型，但並非全部廣為使用，有些甚至不曾出現在教材裡。因此本文以‘-겠, -ㄴ 것이다, -ㄴ 것 같다, -ㄴ 모양이다, -는가/나 보다’等使用頻率最高，同時也是外國學習者容易混淆的五種推測句型為對象，在中文的五個推測情態詞‘好像、大概、可能、也許、應該’中找出對應模組。

本文以內容分析和調查研究為主，研究工具則以常被使用的三本語法書(『외국인을 위한 한국어 문법 2』, 『한국어 학습용 어미·조사 사전』, 『외국어로서의 한국어 문법 사전』)和各大學出版的韓語教材為語料參考來源，內容分析主要以語意和文法機能為重點做比較。

問卷調查則以政大韓語系學生為主要對象，題目分為中翻韓、韓翻中兩大題共 20 個，主要摘自韓國各大學的韓語教材與語法書中較容易混淆的句子。此外，本文也以韓國外國語大學中文系學生為對象做了輔助測試，試圖窺知韓國的中文學習者是否也有類似課題。

本研究透過 167 份有效問卷整理出中韓推測情態用法的對應模組如下，同時也得知台韓兩國學習者對這五種推測情態詞的混淆情形。最為複雜多樣的是는 것 같다和는가/나 보다，但ㄴ 모양이다, 나/는가 보다는的文法屬性最為相似。又，因為‘모양’漢字音為‘模樣’，因此ㄴ 모양이다常被譯為‘(好像)…的樣子’，는 것 같다的‘같다’語意為‘像’，又是在初學階段就出現的句型，因此，對台灣的韓文學習者而言，‘好像’會順序對應到는 것 같다和ㄴ 모양이다。

- ㄴ 것 같다：好像、可能、應該
- ㄴ 모양이다：好像
- 는가/나 보다：好像、大概、可能
- ㄴ 것이다：應該(會)、可能
- 겠-：應該

情態詞因為牽扯到人的心理狀態，是比較難解的範疇，無論文法領域、語意或是語用領域皆然。本文所整理出來的對應模組並非絕對，僅就問卷結果與教學經驗做初步的整理，找出模組的最大值。而從問卷結果也發現，台韓兩國學習者對於這五種推測情態詞的混淆可謂不相上下。

關鍵字：情態詞、推測情態、情態構句、對應模組

# the correspondents of the speculation modality sentences between Mandarin and Korean

## Abstract

'So called "modality", means the opinions and attitudes that speakers have toward the subject, usually it can be categorized into various meanings, such as possibility, probability, inevitability, obligation, intention, wish, suspicion, ratification, evaluation. This research mainly focuses on speculate modality, it is the attitude and judgments coming from the speakers due to suspicion and uncertainty of the truthfulness of the subject.

There are 16 kinds of sentence patterns in the use of speculation in Korean; however, not all of them is used extensively, some of them never even appeared in teaching material. Therefore “-겠-, -ㄹ 것이다, -ㄹ 것 같다, -ㄹ 모양이다, -는가/나 보다” are used most frequently in the article, these five kinds of sentences are also easily confused by the learners, they can be found correspondingly with speculation modality in Mandarin; they are “as if, maybe, likely, perhaps, ought to”.

This article primarily focus on content analysis and research, research materials are usually reference from three grammar books which are used frequently and teaching material published by universities in Korea, use comparison of the meaning of words as starting point, below are the correspondents of the speculation modality between Mandarin and Korean which are based on 167 valid questionnaires as well as the confusion of the five speculation modalities to learners of Taiwan and Korea.

- ㄹ 것 같다: 好像、可能、應該 (as if, likely, ought to)
- ㄹ 모양이다: 好像 as if
- 는가/나 보다: 好像、大概、可能
- ㄹ 것이다: 應該 (會)、可能
- 겠-: 應該

**Keyword:** speculation modality, speculation sentence, modal Construction Phrase, correspondent

## 韓語推測情態句型與中文情態詞的對應問題

### 壹、前言

最早提到‘情態(modality)’一詞的是 Lyons (1977)，他認為情態牽扯到兩種特性，其一為可能性(possibility)和必然性(necessity)的概念；其二是話者對於主題的態度(attitude)與見解(opinion)，其中又以蓋然性(probability)為主要用法。<sup>1</sup>過去的眾多研究中對於情態的定義多以後者為旨，並將情態詞或構句分類為可能性、蓋然性、必然性、義務、意圖、希望、懷疑、推論、評價…等各種語意，而本研究主要集中在推測情態的探討。

所謂推測情態乃話者對於主題內容的真實性有所懷疑或不確定而產生的態度或判斷，屬於認知情態。所謂認知情態可區分為判斷與證據兩大系統：<sup>2</sup>

判斷：依據內在的主觀判斷傳達對命題內容是否為真的確信程度。

證據：依據外在的客觀證據傳達對命題內容是否為真的確信程度。

判斷系統又可分為確信程度較弱的猜測(conjecture)，如中文的‘可能’、‘或許’、‘大概’，與較強的斷定(assertive)，如中文的‘應該’、‘一定’等用法，分別具備可能性與必要性的特性。證據系統則是藉由證據對命題真實性的保證，與可能性或必然性無直接關連，但因牽涉到確信程度，仍符合認知情態的語意功能，如‘好像’，透過視覺或聽覺所得到的感知加以判斷。本文所要探討的推測情態用法即包含此兩大系統。

韓語的推測用法依照文法範疇及構成方式可區分為六大種類，16種句型<sup>3</sup>，但這16種韓語推測句型並非全都為韓語學習者所熟悉，有些不常使用，甚至不曾出現在教材裡，因此本文以‘ㄹ

<sup>1</sup> 김지은(1998), 우리말 양태용언 구문 연구, 한국문학사

<sup>2</sup> 謝佳玲,「漢語情態詞的語意界定：語料庫為本的研究」,中國語文研究 2006 年第 1 期(總第 21 期):頁 45-63,國立台北科技大學應用英文系

<sup>3</sup> 所謂文法機能是指與語意相關的文法要素之間的集合。(李基宗, 2001:22)

	構成方式	形態
第一類型	先語末語尾(情態素)	겠
		리
第二類型	終結語尾	ㄹ걸
第三類型	冠形詞形語尾+情態依存名詞+이다	ㄹ 것이다(ㄹ 거)
		ㄹ 터이다
		ㄹ 모양이다
第四類型	冠形詞形語尾+依存名詞+情態助動詞	ㄹ 듯하다
		ㄹ 듯싶다
		ㄹ 성싶다
		ㄹ 법하다
第五類型	疑問語尾+情態敘述語(情態慣用表現)	나/니까/르까/지 싶다
		나/니까/르까 보다
		나/니까/르까 한다
第六類型	名詞形語尾+動詞	ㄹ기 쉽다

、ㄹ 것이다、ㄹ 것 같다、ㄹ 모양이다、는가/나 보다’等使用頻率最高<sup>4</sup>，同時也是學習者容易混淆的五種推測句型為對象，在中文的五個推測情態詞‘好像、大概、可能、也許、應該’<sup>5</sup>中找出對應模組。

在韓國語學界有關情態的研究非常多，最早首推張敬熙（1985）的論文，將情態與敘法做了區別，朴在然（2006）則將情態設定為認知情態與行為情態，並以帶有情態功能的語尾為中心進行分析；與推測情態較為相關的論文有以下幾篇，全那英（1998）以‘나 보다/ㄹ 모양이다/ㄹ 것 같다/ㄹ 것이다/ㄹ’等推測句型為主，探討語意機能及其差異；金東旭（2000）則探討了‘는 것 같다、는 듯하다、는가 보다、는 모양이다’等4個推測句型的語意比較；姜素英（2002）以‘確信、當然、蓋然’等情態觀點來分析ㄹ, ㄹ 것이다、ㄹ 모양이다；李惠容（2003）從話者對命題實現的態度、對命題內容的敘述態度，以及對聽者的態度等三種觀點來分析‘斟酌、推測’的情態用法。然而，這些文獻的探討多以文法性、理論性為出發點，進行深入的研究與整理，但對於語用與教學或比較方面的探究較為欠缺。

由於本文主要是以推測情態用法在教學上的探討為主，但該方面文獻闕如，雖有少數幾本中國學生的碩士論文，但與本文所要進行的研究不盡相同，因此本文除了參考以上重要文獻外，語法書是主要指引，此外，搭配問卷調查來探析語用和教學上的問題，以達到理論與實用兼備。

本文研究方法以內容分析和調查研究為主，研究工具則以最常被使用的三本語法書<sup>6</sup>和各大學語言學校所出版的韓語教材為語料參考標準，本文並沒有侷限在某種特定的方法論，主要著重於語法和語意的比較，並透過問卷調查整理出中韓文推測情態詞的對應，從中找尋台灣韓語學習者對推測用法的混淆情形，希冀透過本研究的結果，可以提供韓語學習者在學習上的一些指引。

<sup>4</sup> 本文利用國立國語院所提供的‘21世紀世宗計畫研究·教育用現代國語平衡語料庫Ⅱ（21세기 세종 계획 연구·교육용 현대국어 균형 말뭉치Ⅱ）’進行使用頻率的調查，結果發現在口語中‘推測用法’的使用頻率以‘ㄹ’和‘ㄹ 것이다’最高，‘성싶다’和‘ㄹ 법하다’最低。（郭秋雯：2008）

推測用法	使用頻度	推測用法	使用頻度
ㄹ	5914	ㄹ지 모르다	184
ㄹ 것이다	5404	ㄹ 터이다	21
ㄹ 것 같다	2764	ㄹ 듯하다	18
ㄹ 모양이다	298	리	10
나/는가 보다	275	ㄹ 듯싶다	6
나/는가 싶다	220	ㄹ 법하다	2
나/는가 하다	205	ㄹ 성싶다	2

<sup>5</sup> 如下所示，這個五詞除了應該之外，其餘4個在國語辭典裡的解釋非常類似，幾乎可以互換，令中文學習者感到混淆。

大概：揣測估計，表示極有可能

好像：如同、似乎

可能：或許、也許

也許：可能、說不定（相似詞：大概、可能、或許、或者）

應該：理所當然，分內所當為

<sup>6</sup> 『외국인을 위한 한국어 문법 2』（국립국어원, 2005），『한국어 학습용 어미·조사 사전』（이희자·이중희, 2001），『외국어로서의 한국어 문법 사전』（백봉자, 1999）

## 貳、推測用法的文法特徵<sup>7</sup>

### 一、文法書對推測用法的定義

將這五種推測用法在三本語法書裡的定義整理如下。

#### ㄱ

##### 國語院

1. 用於疑問句，詢問對方的意向：이것 좀 잡수시겠습니까? / 저 좀 도와 주시겠습니까?
2. 表話者的意圖或意志：손님, 어느 것으로 하시겠습니까?—이것으로 하겠습니다.
3. 看到說話當時的情況，以此為依據所做的推測：하늘을 보니까 내일은 비가 오겠네.
4. 即將要發生的未來：지금부터 김기자가 한국 경제에 대해 말씀 드리겠습니다.

#### 이희자

1. 即將要發生的未來，ㄹ 것의 意思：다음에는 소식을 알려 드리겠습니다.
2. 推定或意志
  - 밤하늘을 보니 내일은 비가 오겠어요.→推測
  - 나도 그만큼은 먹겠다.→可能性
  - 내일 미국으로 떠나겠어.→意志
  - 같이 가지겠어요?/유미야, 나 좀 도와 주겠니?→詢問聽者的意思，並邀請一起行動
3. 慣用表現
  - 처음 뵙겠습니다./잘 먹겠습니다.→招呼語
  - 그렇게 된다면 얼마나 좋겠니?→用在疑問句，表強調
  - 속상해 죽겠어요.→아/어서 죽겠다의句型
  - 알겠어요./모르겠어요.→接在'알다, 모르다'後面，婉轉地表達話者的意見

이희자(2001)簡單比較了ㄱ和ㄹ 것이다的差異，說明兩者都有推定和意圖的語意，但ㄹ 것이다不用於慣用表現中。不過對於兩者的其他差異，沒有解說。

#### 백봉자

1. 主語 1 人稱時，表話者的意圖或意志；主語為 2、3 人稱時表話者的推測
  - 그만 먹겠습니다.
  - 내일 날씨가 흐르겠다.
  - 상을 타서 기쁘시겠어요.
2. 처음 뵙겠습니다、알겠습니다、모르겠습니다等慣用句裡的ㄱ，是為了更確實地表現話者的想法，才插入此音節(syllable)。

백봉자(1999)的第二點說明與其他書有相當大的不同，對於第 2 種慣用句型多半都以‘委婉表現’的來詮釋，但這本書裡反而以‘更強調’的語意來解釋，這是值得注目之處。

<sup>7</sup> 本文皆以動詞為對象，形容詞不另加說明。

**ㄹ 것이다**

## 國語院

強烈的意志或意思、主觀的堅信未來要做某個行為：

나는 꼭 성공할 것이다. →1人稱

오늘 점심에 뭘 먹을 거야?→2人稱

這本書對ㄹ and ㄹ 것이다做了比較，前者主要用在根據話者本身主觀的判斷所做的推測；後者則依據某個客觀且一般慣例所做的推測，並舉了下面句子做說明。

오후에 비가 오겠다.

오후에 비가 올 거야.

第一句是指話者看到烏雲密布的天空，或者突然感覺到腰痛了起來，依據這種主觀的判斷所做的推測；第二句則是依據所聽到的氣象報告（客觀的情報）推測出來的。換言之，ㄹ的主觀性比較強，ㄹ 것이다則較具客觀性。

**이희자**

1. 推測：내일 비가 올 거예요.
2. 意志：저는 내일 떠날 거예요.
3. 詢問對方的意思：선생님께서는 언제 떠나실 거예요?

**백봉자**

表話者的意志或推測：졸업하고 취직할 거야. / 시골은 여기보다 더 답답할 거예요.

這本書裡也對ㄹ and ㄹ 것이다做了比較，認為ㄹ在1人稱時，表現話者很強的主觀意志，而ㄹ 것이다則將話者的意志客觀化；第3人稱時，ㄹ呈現很強的主觀性推測，ㄹ 것이다以很強的客觀性意志來做推測，這點和國語院的主張是一樣的。

나는 오늘 이 일을 끝마치겠습니다.

나는 오늘 이 일을 끝마칠 것입니다.

하늘을 보니 비가 오겠다.

오늘 오후에는 비가 올 것이다.

주말이니까 극장이 만원이겠다.

주말이니까 극장이 만원일 것이다.

**ㄹ 것 같다**

## 國語院

由各種狀況來大約猜測未來、現在或過去的事件：오후에 비가 많이 올 것 같아요.

**이희자**

表話者的推測：토요일이라서 극장에 사람이 많을 것 같은데.

**백봉자**

表話者的推測或斷定。

한국말을 잘못하는 걸 보니 저 사람은 외국인인 것 같다.

나는 음악에 소질이 없는 것 같다.

이 김치가 매울 것 같다.

**ㄹ 모양이다****國語院**

由許多情況來看，猜測以後或將要發生的事情或狀態

하늘에 구름이 많아지네요. 비가 올 모양이에요.

這句指的是，看到天空烏雲變多了，然後猜測可能會下雨。此外，書中也對ㄹ 모양이다和ㄹ 것 같다做了比較，ㄹ 모양이다是透過看到周邊某些狀況或樣子做出的推測，因此當話者具有直接經驗時是不能使用的，這時反倒用ㄹ 것 같다較為適切。

다음 주말쯤 졸업 사진을 찍을 모양이야.

다음 주말쯤 졸업 사진을 찍을 것 같아.

\*전쟁이 일어나 많은 사람이 죽을 모양이에요.

전쟁이 일어나 많은 사람이 죽을 것 같아요.

**이희자**

對未來將要發生的事有所推測：밖을 보니 비가 올 모양이에요.

**백봉자**

話者看到事情或事物的樣子，站在客觀的立場來推測，主語不能是第一人稱。相反地 ㄹ 것 같다는主觀的推測。

말하는 걸 보니 교포인 모양이야.

술 때문에 머리가 아프신 모양입니다.

**나/는가 보다****國語院**

由某個情況來猜測可能是那樣，但主語不能是나, 우리, 而且不能用於話者直接經驗過的事實來做沒有確信或自信的推測。

칠수는 자는가 봐요.

\*나는 자는가 봐요.

영희는 어제 집에 갔는가 보다.

\*우리는 공부하는가 보다.

이희자

는가 보다用於動詞、있다/없다，自己問自己或推測：누가 오는가 보다.

나 보다猜測‘好像是那樣’：지금 퇴근하나 보죠.

백봉자

看到某個事實並以此推測，主語只能用在 2、3 人稱，若要用 1 人稱為主語時，必須將自己 3 人稱化（客觀化）。나 보다用於動詞、는가 보다用於形容詞及이다，但接了時態語尾，則不分詞性兩者都可以使用。此外，此書也對는 것 같다、는 모양이다、나 보다做了比較，說明此 3 種句型的語意差異是來自於같다、모양、보다這 3 個單字原本意義的不同。

는 것 같다：某個事物的動作或狀態與另一個事物的動作或狀態一樣，由此來推測。

는 모양이다：以某個事物的模樣來推論某個動作或狀態。

나 보다：看到某個事物來推測某個動作或狀態。

綜合以上 3 本語法書對五種推測用法的說明，其異同之處列表如下。

	意志		推測					其他 / 備註
	主客觀	人稱	主客觀	確信度 排序 <sup>8</sup>	透過 某些 情況	依據標 準	人稱 限制	
겠	主觀	1,2	強的主觀	1	~	自身主觀判斷	3	也用於未來、可能性、慣用表現
ㄹ 것이다	客觀 <sup>9</sup>	x	客觀	2	x	客觀情報	x	
ㄹ 것 같다	x		主觀	5	~	直接經驗	x	
ㄹ 모양이다	x		客觀	4	~	間接經驗/ 客觀情報	2,3	
나/는가 보다	x		客觀	3	~	間接經驗/ 客觀情報	2,3	1.主語 1 人稱，須 3 人稱化 2.形容詞,이다不用於나 보다，但加了時態則不限

## 二、共構關係

從語法書的定義中可得知，ㄹ 모양이다, 나/는가 보다는屬性最為相似，客觀、透過某些情況來推測，以及主語不能為第一人稱等 3 種特性是共通的。但前者的推測著重在‘透過(間接看到、聽到或感受到的)樣子’，後者則著重在‘透過(間接的)視覺’來進行推測。而常常與這兩者比較的ㄹ 것 같다雖然屬性也頗為相似，都是透過某些情況來推測，但不同的是，ㄹ 것 같다判斷的依據須為直接經驗，因此較為主觀；此外，人稱的不限亦是差異之處。依照這些標準舉例說明如下：

<sup>8</sup> 5 個推測用法的確信度，由高而低依序為겠>ㄹ 것이다>나 보다>ㄹ 모양이다>ㄹ 것 같다(전나영, 1998)

<sup>9</sup> 國語院主張ㄹ 것이다為強烈的意志或意思，以及主觀的堅信未來要做某個行為，這一點與其他語法書有很大的不同。

- (1) a. 말하는 걸 보니 외국사람인 것 같아요. 看他說話，好像是外國人  
 b. 말하는 걸 보니 외국사람인 모양이에요. 看他說話的樣子，好像是外國人  
 c. 말하는 걸 보니 외국사람인가 봐요. 看他說話(的樣子)，可能是外國人

(1)的三個用法，都可以和~는 걸 보니或‘透過某些情況’等用法共構，但這三句的情境背景稍有不同，(1a)是話者直接與外國人說話或聽到時所做的推測，甚或強調話者是從自身固有的經驗來判斷，因此主體性推測較強<sup>10</sup>；(1b)和(1c)的話者可能是從遠處或在旁邊看或聽到時所做的推測，沒有經過話者既有的主觀經驗，可謂中立客觀的推測。我們可以再透過下列句子進一步釐清其差異。

- (2) a. 내가 생각하기에는, 저 사람이 범인인 것 같다.  
 b.\*내가 생각하기에는, 저 사람이 범인인 모양이다.  
 c.\*내가 생각하기에는, 저 사람이 범인인가 보다.
- (3) a.(제가) 불고기를 먹어 보니까 맛있는 것 같아요.  
 b.\*(제가) 불고기를 먹어 보니까 맛있는 모양이에요.  
 c.\*(제가) 불고기를 먹어 보니까 맛있는가 봐요.

(2)中只有(2a)是正確的句子，這是因為 $\text{ㄹ}$  것 같다判斷的主體為話者(내가)，話者的想法或經驗很重要，因此與‘내가 생각하기에는’ ‘V+아/어 보니까’等表示話者親身經驗的句型產生共構關係也就變得理所當然。但 $\text{ㄹ}$  모양이다和나/는가 보다는判斷主體不在話者，因此不適合與表示話者親身經驗的句型共構。例句(3)也是一樣。

此外，可以與‘透過某些情況(~는 걸 보니)’用法共構的還有 $\text{ㄹ}$  것이다，兩者皆屬較強的推測，但 $\text{ㄹ}$  것이다比 $\text{ㄹ}$  것 같다更具客觀性，不過比起其他句型，仍偏屬主觀推測，話者的確信度很高，可以說，話者幾乎確定這個人是外國人。

- (4) a. 말하는 걸 보니 외국사람이겠어요. 看他說話(的樣子)，應該/一定是外國人  
 b. 말하는 걸 보니 외국사람일 거야. 看他說話(的樣子)，應該/一定是外國人

李基宗(2001:155-161)對 $\text{ㄹ}$  것이다有很詳細的論述，除了談到主觀性之外，也提到表示假設的(으)면、讓步的아/어도和原因的-니까等連結語尾與 $\text{ㄹ}$  것이다的共構關係。換言之，句中有면, 아/어도和表示原因的니까出現時，會偏好選擇 $\text{ㄹ}$  것이다。

- (5) a. 이곳에서 꼼짝하지 못하면 우린 죽을 거야.  
 b. 새벽이 오면 기온이 내려갈 거야.

<sup>10</sup> 所謂主體性推測是指，採取判斷者態度之推測形式，帶有話者固有的判斷，判斷的最終責任在話者本身。(김동욱, 2005:182)

- (6) a. 네가 놀지만 않았어도 난 별 걱정을 안 했을 거다.  
 b. 쉬지 않고 달린다고 해도 열 시간은 넘게 걸릴 것이다.
- (7) a. 번역 한 번 해 보라. 출판사가 튼튼하니까 원고료 넉넉히 나올 게다.  
 b. 식사나 하러 갑시다. 그래도 병원 밥이라고 전방보다는 좀 나올 거요. 매끼마다 계란에다 우유까지 나오니까요.

然而，對照前面三本語法書所論及的 ㄹ 것이다 乃屬客觀用法，明顯呈現相反主張，也正因為在韓國學界對主客觀的認定問題尚未一致，導致外國學習者也無所適從。從下面的問卷結果也可得知其混淆的情形。

### 參、問卷調查與分析

以政大韓語系與韓國外國語大學中文系大二以上學生為調查對象，問卷題目分為中翻韓、韓翻中兩大題，共 19 個題目，題目主要摘自韓國各大學的韓語教材與語法書中較容易混淆的部分，中翻韓部分旨在測試韓文學習者對於韓文推測情態詞用法的理解；韓翻中部分除了再次確認韓語學習者對中韓文推測情態詞對應的理解與否外，也可以窺知韓國的中文學習者是否也有類似課題，希望可以透過相互對照找出問題的癥結與中韓用法的對應模式。

在台灣的韓文學習者有效問卷為 63 份，學習韓文兩年者 23 人，三年者 22 人，四年者 18 人，其中有 11 人去韓國遊學一年，但結果顯示並不影響作答的正確性。在韓國的中文學習者有效問卷共 104 份，學習中文兩年者 59 人，三年者 26 人，四年者 19 人。

#### 一、中→韓問卷

① -ㄹ 것 같다 ② -ㄹ 모양이다 ③ -는가 보다/-나 보다 ④ -ㄹ 것이다 ⑤ -겠-

1. 從早晚天氣冷的情況來看，冬天應該很快就來了

아침 저녁으로 날씨가 추운 걸 보니 곧 겨울이 오- (                    ) .

2. 房內很安靜，孩子們大概睡了

방 안이 조용해요. 아이들이 자 (                    ) .

從韓文句子來看，這兩句的共通點是「看了…之後」所做的推測，這樣的推測最適用選項①~③，前面曾提及，雖然④~⑤也可以用於「看到或聽到一個情景」的情境，但多用在推測確信度較高的情況。由於本研究主要是針對中韓文的對應問題，還要配合中文的用詞，因此五個選項未必都能適用。換言之，很多句子僅就韓文或中文來看，五個選項或許皆適用，但相互對照後，答案會有所區別。

上面 1~2 題屬於同一類題型，與「根據某些事實來推測」有關，例如，第 1 題的「應該」確信度很高，因此④最適合；第 2 題的答案以③最適宜，其次是②，換言之，此題的「大概」常與「나 보다」相對應，而②的「모양이다」符合該題的情境，因為房間很安靜，「樣子看起來」像是孩子睡了，所以②也適用。

在問卷的結果中發現，台韓兩國作答者對於第 1 題認知有所差距，台灣作答者有 41%選④，正確度較高；韓國作答者選擇③和④的比例接近，各為 31%、29%。第 2 題的答案兩國作答者是一致的，台灣作答者選③與②者各佔 42%、28%，韓國與台灣相反，選②者較多，為 38%、選③者為 30%，而這兩個選項皆適用。

結果顯示，台灣學習者對於‘ㄹ 것이다’與‘應該’的呼應有相當高的認知，相較之下，韓國學習者比較沒有如此明顯的對應認知。

3. 我覺得/想/猜好像下雨了(的樣子)

내 생각으로는 비가 오- ( ) .

4. A: 永真小姐在哪裡? B: 應該在家吧

가: 영진 씨 어디에 있어요? 나: 아마 집에 있 ( ) .

5. 這次他一定會贏

이번에는 틀림없이 그가 이기- ( ) .

6. 就算不休息一直跑，應該也會超過十個小時

쉬지 않고 달린다고 해도 열 시간은 넘게 걸리- ( )

7. 我好像吃太多飯的樣子

내가 밥을 너무 많이 먹 ( ) .

8. 如果在這裡什麼都不做的話，我們可能會死

이곳에서 꼼짝하지 못하면 우린 죽- ( ) .

9. 想說你可能會遲到，所以更換順序了

늦- ( ) 아/어서 순서를 바꾸게 됐어요.

第 3~9 題都是有語法限制性的題目，因此適用的答案也會有所限制，但是很多受試者對這些語法的限制不夠明白，所以無法正確掌握。第 3 題的‘내 생각으로’和第 7 題的‘내가’都是第一人稱話者強烈主觀的推測，因此多適用於‘는 것 같다’，尤其是第 7 題，對於第一人稱自己的推測，②和③較不適切。根據백봉자(1999)的主張，나/는가 보다和ㄹ 모양이다主語不能是第一人稱，只限用第 2、3 人稱，若要用 1 人稱為主語時，必須將自己 3 人稱化(客觀化)，並舉下面句子為例做說明。

내가 밥을 많이 먹는 것 같다./ \*먹는 모양이다./<sup>2</sup>먹나 보다. →1 人稱

以問卷的結果來看，兩國作答者對第 3 題答案是一致的，以①和②最多，台灣作答者有 36%選①、34%選②，韓國作答者有 42%選①，24%選②，韓國正確作答者多於台灣。但兩國作答者對於第 7 題的答案差異較大，台灣作答者有 48%選①，但也有 33%選擇③，韓國作答者順序為②、①，各佔 39%、31%，但②和③都是在特別的情境下才得使用。結果顯示，台灣的韓文學習者對該文法的認知較韓語母語者正確。

第 4 題的‘아마’與‘ㄹ 것이다’的共構最為普遍，再搭配中文‘應該’，則最適切的答案是④。但問卷結果顯示，台灣作答者選④和⑤的人數一樣，佔 26%，韓國作答者高達 70%選④，

只有 7% 選⑤，正確度較高。台灣作答者會選⑤是因為在初學階段將‘ㄱ’和‘應該’做了對應的聯繫，影響了後來的學習。

第 5 題的‘틀림없이’再搭配中文的‘一定會’，確信度很高，因此答案限定在④和⑤，其中又以④最適切，但台灣作答者選④和⑤的人數接近，各佔 51%、44%，相較之下，韓國作答者較為正確，高達 83% 選擇④。這是因為韓國的教科書對於‘ㄱ’的解釋多為‘確信度很高的推測’，並沒有針對情境用法多做說明，又是初學者最早習得的推測用法，因此台灣學習者才會將‘一定會’與‘ㄱ’做聯繫。

第 6 題因為‘아/어도’的限制，再搭配中文的‘應該’，答案為④，台灣作答者只有 35% 選④，韓國作答者選④者高達 68%，正確性高於台灣。值得注意的是，台灣韓語學習者有高達 28% 選⑤，顯示台灣有不少的韓語學習者會很機械似地將‘應該’與‘ㄱ’做對應。

第 8 題的‘면’也限制了推測的用法，以④最為適切，該題兩國作答者都有了正確的作答，韓國作答者選④者高達 78%、台灣作答者有 48%，但也有高達 26% 選了⑤，其中學習兩年者佔 14%、三年者佔 11%、四年者佔 6%，逐漸遞減。如同前面提到的，‘ㄱ’是台灣韓語學習者在初學階段第一個接觸的推測用法，因為是第一學習到，印象特別深刻，但也因此障礙了推測用法的正確學習。

第 9 題‘아/어서’的語法限制，再搭配中文的‘可能會’，讓答案的選擇範圍縮小到只有①，這一題兩國的作答者都有相當多的人選①，爭議性較少。

#### 10. 課長可能是因為喝酒的關係才頭痛的

과장님이 술 때문에 머리가 아프시- (                      ).

第 10 題沒有特別的文法限制，光就韓文來看許多答案皆適用，但若以中文‘可能’為主要參考，那麼最適切的答案應該是③，其次是②。兩國作答者皆以③為最優先選擇，沒有異議，但台灣作答者第二順位選的是①，韓國作答者二順位的答案有①和②，但答案①若對應‘好像’應較為合適。

#### 二、韓→中間卷

① 好像 ② 大概 ③ 可能 ④ 也許 ⑤ 應該

#### 1. 집에 전화를 했는데 아무도 안 받아. 집에 아무도 없는 것 같다.

打電話回家沒人接，(                      ) 沒人在家

집에 전화를 했는데 아무도 안 받아. 집에 아무도 없나 보다.

打電話回家沒人接，(                      ) 沒人在家

同樣一個情境，用了不同的韓文情態句型，對應的中文也有所不同。第 1 題的第一個小題最適切的答案是①，兩國作答者選①的比例皆高，可謂一致，換言之，該題的‘는 것 같다’與‘好像’可以相呼應。

第二小題適切的答案有㉔和㉓。選㉔的台灣作答者有 41%，韓國為 20%；相較之下，韓國作答者選㉓者最多，佔 26%，台灣作答者只佔 11%。

2. 소나기가 내릴 모양이에요. 갑자기 하늘이 어두워지네요.  
( ) 要下雷陣雨(的樣子)，天空突然暗了下來

第 2 題最適切的答案是㉔，台韓兩國作答者的答案一致，選㉔者的比例各為 56%、48%，表示此題 ‘ㄹ 모양이다’ 可對應到 ‘好像’。

3. 한국말을 잘못하는 걸 보니 저 사람은 외국인일 거예요.  
看他不太會說韓文的樣子，那個人( ) 是外國人

‘ㄹ 것이다’ 搭配 ‘는 걸 보니’ 的推測確信度很高，所以常對應中文的‘應該’，即選項㉕。台灣作答者有 53%選㉕，正確性很高，但韓國作答者只有 1%選㉕。值得注意的是，有 48%的韓國作答者選㉓，這是因為韓國的中文學習者常將‘可能’與‘ㄹ 것이다’做連結之故，雖然㉓‘可能’在此題也適用，但其確信度沒有‘應該’高，比較不適合該題答案。

4. 제가 10 월달부터 좀 바빠질 거예요.  
我從 10 月開始( ) 會變得比較忙

第 4 題同樣是ㄹ 것이다的問題，但和第 3 題的推測程度有些差別，第 4 題強調未來的推測，因此降低了原有的確信度，所以㉓反而比較適合。問卷結果顯示，台灣的韓語學習者高達 40%選㉓，韓國也有 36%之多；選㉕者表示話者幾乎確定了 10 月開始會忙碌的事實，推測程度較低，台灣的韓語學習者有 15%選㉕，韓國則有 27%之多。

5. 이런 것도 못 들어올리다니, 나도 나이를 먹었는가 보네.  
連這個東西都拿不起來，我( ) 年紀大了/老了

第 5 題最適切答案是㉔，台灣作答者是正確的，選㉔者高達 60%，但韓國作答者的第一順位為㉔，佔 29%，第二順位為㉔，佔 23%，選㉔者的只有 13%，可見는가 보다對應的困難也出現在韓語學習者上。

6. 많이 취했어요. 그만 마셔야 될 것 같다.  
很醉了，( ) 不要再喝了

第 6 題最適切的答案是㉕，兩國作答者對此題的答案較無爭議，這乃因為‘ㄹ 것 같다’搭配了‘이/아야’，增加了確信度，因此與‘應該’對應。

7. 선생님을 닮아서 아이가 예쁠 것 같아요.  
小孩像老師，（                    ）很漂亮

第 7 題也是 ㄹ 것 같다 的句型，最適切答案是㉟，兩國作答者的認知一致，但台灣作答者高達 74%、韓國則只有 33%選㉟。值得注意的是，有 24%的韓國作答者選㉠，這是因為 ㄹ 것 같다 和‘好像’密切的關連性所致，但㉠在此題並不恰當。此題的‘ㄹ 것 같다’和‘應該’對應。

8. 주말이니까 극장이 만원이겠다.  
因為是週末，電影院（                    ）會客滿

第 8 題最適切答案是㉟，兩國學習者的答案一致，‘겠다’的確性度很高，常對應‘應該’；但第二順位的答案差距很大，台灣作答者選㉡，佔 22%，韓國作答者選㉢，佔 28%，但這題的‘겠다’與‘可能’的對應性較低。

9. 단풍도 꽃이 피나 봐요.  
楓葉（                    ）也會開花(的樣子)

第 9 題最適切答案是㉠，兩國學習者的答案一致，台韓各有 30%、40%。值得注意的是第二順位，台灣作答者有 27%選㉢，韓國則有 22%選㉣和㉤，但此題㉢㉣㉤不適合和‘나 보다’呼應。此題的‘나 보다’與‘好像’對應。

綜合以上的分析，約略可以整理出中韓文推測情態詞的對應模組如下。

- ㄹ 것 같다：好像、可能、應該
- ㄹ 모양이다：好像
- 는가/나 보다：好像、大概、可能
- ㄹ 것이다：應該（會）、可能
- 겠-：應該

從以上的對應模組可以得知，最為複雜多樣的是 ㄹ 것 같다 和 는가/나 보다。有關推測情態詞的用法，在初級教材中最早出現的是 겠，其次是 ㄹ 것 같다 和 ㄹ 것이다，但 겠 和 ㄹ 것이다 的文法特性與 ㄹ 것 같다 較容易區分，因此在中文對應上比較不會混淆。一般而言，學習者會將‘好像’一詞對應到 ㄹ 것 같다，但‘可能’和‘應該’兩詞的對應較為混亂。通常二年級以上的學習者多半會把‘應該’對應到確信度較高的 겠，其次是 ㄹ 것이다，而‘可能’的對應也會以 ㄹ 것이다 優先。換言之，ㄹ 것이다 可以對應到‘可能’‘應該’兩詞。

台灣的韓文學習者在第二年學習到 는가/나 보다 之後，會開始與 ㄹ 것 같다 混淆，即便如此，‘好像’一詞的對應也多以 ㄹ 것 같다 優先，這是因為 ㄹ 것 같다 的‘같다’語意為‘像’，因此‘好像’一詞自然會對應到 ㄹ 것 같다；另一個原因則是因為 ㄹ 것 같다 的推測使用範圍較廣，也是初學者很早就習得的推測用詞，綜合這幾個原因，‘好像’譯為 ㄹ 것 같다 就變得很理

所當然。但這樣的對應在學習 ㄹ 모양이다 之後有了改變，因為 ‘모양’ 漢字音為 ‘模樣’，因此 ㄹ 모양이다 也會自然地被譯為 ‘(好像) …的樣子’。因此，對台灣的韓文學習者而言，‘好像’ 會順序對應到 는 것 같다 和 ㄹ 모양이다，從問卷中也清楚發現這個結果。

此外，는 것 같다 也可以對應到 ‘以為(會)’，這是中級以上的學生會面臨到的問題，例如下面的句子。不過這樣的句型可以明顯區分，只要告訴學生適用的情境即可避免錯誤。

내가 못 할 것 같아? 你以為我會做不到?

는가/나 보다 是五種推測句型中最難解釋清楚的，從下面的句子便可清楚看到，는가/나 보다 可以對應 ‘大概、好像、可能’<sup>11</sup>，問題是，台灣的韓語學習者很少會如此清楚區分。例如，若中文題目為 ‘好像很有數學天分’，那麼幾乎 99% 以上會以 는 것 같다 作答；若題目為 ‘可能很有數學天分’，那麼 는 것 같다 和 는가/나 보다 都有可能；若題目為 ‘應該很有數學天分’，那麼與 겠 或 ㄹ 것이다 做連結者佔大多數。

아드님이 수학에 재주가 있는가 봐요. 您兒子大概/好像/可能/應該很有數學天分

您兒子好像很有數學天分 아드님이 수학에 재주가 있는 것 같아요.

您兒子可能很有數學天分 아드님이 수학에 재주가 있 {는 것 같아요./나 봐요.}

您兒子應該很有數學天分 아드님이 수학에 재주가 있 {을 거예요./겠어요.}

## 肆、結言

以上的對應模式並非絕對，本文僅就問卷結果與教學經驗做初步的整理，透過中韓兩國學習者的問卷，找出對應模式的最大值。從問卷結果可以發現，台韓兩國學習者對於這五種推測情態詞的混淆程度不相上下，而對文法的理解則是隨著學習的時間有所不同，這點無庸置疑。

情態詞原本就是比較難解的範疇，無論是文法領域、語意領域或是語用領域，因為牽扯到人的心理狀態，因此變得複雜。其中本文所探討的推測情態表現，不僅韓文推測用法本身就較難釐清，再加上中文推測情態的複雜，常常讓台韓兩國學習者在這部分的應用常感到窒礙難行。

由於中韓文推測情態用法的錯綜複雜，本文的探討尚處於初步階段，對於問卷的設計與分析仍有很大的改善空間，未來除了做更精細的探究外，教授法的研究也是努力的課題。

<sup>11</sup> 除了對應了上述的中文推測情態詞之外，也有其他翻譯，例如‘看來...’，或者無須翻譯(친구가 식당에서 나온 것을 보니) 자리가 없나 보죠? 看來沒位子囉 / (母) 沒位子喔

## 參考文獻

<中文>

楊人從(2007),「韓語語法」,明文書局

郭秋雯(2008),“從教材探討韓語推測表現的文法特徵”,政治大學「外語學報」7

<韓文>

강소영(2001),“양태 표지 '르 터이-'의 의미”『韓國語 意味學』9, 韓國語意味學會, 179-197

강소영(2002),“확언, 당연, 개연의 양태표지 연구”,『韓國語學』16, 韓國語學會, 217-236

강소영(2003),“양태표지의 선택에 관한 연구”,『梨花語文論集』21, 273-294

高永根(1965),“현대국어의 서법 체계에 대한 연구”,『國語研究』15

高永根(1986),“서법과 양태의 상관관계”,『국어학신연구』(약천 김민수 교수 화갑 기념), 서울:담출판사

高永根(1994),『국어문법의 연구』, 서울:담출판사

김규철(1988),“모습의 ‘겠’과 바탕의 ‘을 것’”,『冠岳語文研究』13, 首爾大

김동욱(2000),“한국어 추측표현의 의미차이에 관한 연구”,『國語學』35, 國語學會

김정혜(1997),『양태표현의 ‘모양이다’ 구문 연구』, 梨花女大 碩士論文

김지은(1997),“양태 용언 구문에 대한 통사론적 접근”,『한글』236, 한글학회, 161-193

김지은(1998),『우리말 양태용언 구문 연구』, 韓國文化社

김홍수(1983),“‘싶다’의 통사의미특성”,『冠岳語文研究』8, 首爾大

박병선(2000),“현대 국어 양태 표현의 변천: 서법 내용을 중심으로”,『현대국어의 형성과 변천 2』(홍중선 편), 서울:박이정.

박선옥(2005),『국어 보조동사의 통사와 의미 연구』, 亦樂出版社

박재연(2006),『한국어 양태 어미 연구』, 太學社

서정수(1977),“‘겠’에 관하여”,『말』2, 延世大語學堂

서정수(1978),“‘르 것’에 대하여”,『국어학』6, 국어학회

안정아(2003),“‘것’, ‘터’, ‘모양’의 양태 의미 연구”,『語文論集』47, 民族語文學會, 105-128

이기중(1996),『국어의 짐작, 추측 구문 연구』, 한남대 博士論文

이기중(2001),『우리말의 인지론적 분석』, 亦樂出版社

이남순(1981),“‘겠과 르것’”,『冠岳語文研究』6, 首爾大

이미혜(2002),“한국어 문법 교육에서 ‘표현항목’설정에 대한 연구”,『韓國語教育』13-2, 國際韓國語教育學會

이미혜(2005),『한국어 문법 항목 교육 연구』, 박이정

이병기(1997),“미래 시제 형태의 통시적 연구: ‘-리-’, ‘르 것이-’, ‘-겠-’을 중심으로”,『國語研究』146, 國語研究會.

이소연(2004),『한국어 교육에서의 추측 표현 연구』, 韓國外國語大學教育大學院 碩士論文

이필영(1998),“국어의 인지 표현에 관한 연구: 관형구성의 불확실성 표현을 중심으로”,『韓國語教育』9-2, 國際韓國語教育學會, 179-198

이혜용(2003),『짐작, 추측 양태 표현의 의미와 화용적 기능』, 梨花女大 碩士論文

- 이윤진·노지니(2003), “한국어교육에서의 양태 표현 연구 : '추측'과 '의지'를 중심으로”, 「韓國語教育」14-1, 國際韓國語教育學會, 173-209,
- 임동훈(2003), “국어 양태 체계의 정립을 위하여”, 「韓國語 意味學」12, 韓國語意味學會, 127-153
- 장경희(1985), 「현대국어의 양태범주 연구」, 塔出版社
- 장미선(1994), 「보조동사 ‘보다’의 담화기능-외국어로서의 한국어교육의 측면에서」, 梨花女大 碩士論文
- 장원철(2000), 「추정 표현 ‘겠’과 ‘을 것이’의 의미차이에 대한 인지언어학적 연구」, 서울시立大 碩士論文
- 전나영(1998), “‘나 보다/르 모양이다/르것같다/르것이다/겠’의 의미 기능”, 「말」23,24, 延世大語學堂
- 정유남(2006), 「현대 국어 추측의 양태 의미 연구」, 高麗大 碩士論文
- 차현실(1983), “보조용언의 인식양상1”, 「京畿大論文集」13
- 차현실(1986), “양상술어의 통사와 의미”, 「梨花語文論集」8, 梨花女大
- 최재희(1996), “국어 의존동사 구문의 통사론: 싶다, 보다, 하다를 중심으로”, 「한글」232, 183-210
- 한송화(2000), “한국어 보조용언의 상적 기능과 양태기능, 화행적 기능에 대한 연구”, 「韓國語教育」11-2, 國際韓國語教育學會, 189-209.

<文法書>

- 國立國語院(2005), 「외국인을 위한 韓國語文法 2」, Communication Books
- 백봉자(1999), 「외국어로서의 한국어 문법 사전」, 延世大學出版部
- 이희자·이종희(2001), 「한국어 학습용 어미·조사 사전」, 韓國文化社